Rumanística en la Universidad de Salamanca

Fernando SÁNCHEZ MIRET

El estudio de la lengua rumana se inició en la Universidad de Salamanca en el año 1946. En aquella época la asignatura tenía el nombre de "Filología rumana" y formaba parte del plan de estudios de Filología Románica de 1944. En dicho plan de estudios la "Filología rumana" se estudiaba en el segundo cuatrimestre del cuarto año de carrera y tenía el mismo rango que asignaturas como la "Historia de la lengua y de la literatura españolas", "Lenguas Románicas: Francés II" o "Comentario estilístico, textos italianos" (Pensado 2000). Más tarde, con el plan de estudios de Filología Románica de 1955 la asignatura pasó a denominarse "Rumano" y se convirtió en un curso complementario. En dicho plan los alumnos tenían que escoger dos cursos complementarios de entre los siguientes: Paleografía, Filología catalana, Filología galaico-portuguesa y Rumano. Posteriormente, en los planes de estudio de Filología Románica de 1964 y de 1968 el Rumano pasó a tener la categoría de curso libre y así se mantuvo, tras la desaparición de la Filología Románica en 1977, en su heredera, la titulación de Filología Hispánica.

Como puede observarse, en el tramo de la historia esbozado hasta este punto el rumano fue perdiendo presencia en los planes de estudios, ya que pasó de ser una asignatura de pleno derecho a convertirse, en primer lugar, en una asignatura complementaria y, después, en un curso libre. Este fenómeno hay que enmarcarlo en el contexto de la evolución de la titulación de Filología Románica, ya que esta titulación fue concentrándose cada vez más en los estudios exclusivamente ibéricos, hasta el punto de que en el año 1977 acabó por transformarse en una titulación meramente de Filología Hispánica.

Esta situación se mantuvo así hasta el curso 1993/94, en el que empezó a impartirse la nueva titulación de Filología románica en la Universidad de Salamanca. En esta titulación los estudios el rumano aparece como una lengua C con cuatro asignaturas. Esto quiere decir que, aunque por motivos relacionados con la disponibilidad de profesorado no es posible realizar estudios al mismo nivel que con otras lenguas románicas, como son el portugués, el francés o el italiano, para las que la Universidad cuenta con un buen número de profesores, el rumano sí tiene un rango especial y relevante dentro de la titulación. Con todo esto se ha recuperado, tras muchos años, la posibilidad de impartir asignaturas de lengua y literatura rumanas computables en el expediente académico de los estudiantes; es decir, ya no se trata de una asignatura marginal (curso libre), sino que estas asignaturas han adquirido un rango paralelo al de otras muchas asignaturas optativas. Igualmente, hay que destacar que con el nuevo plan se ha multiplicado el número de asignaturas dedicadas al rumano y se ha hecho posible la enseñanza reglada también de la literatura rumana. El plan actual contiene las siguientes asignaturas cuatrimestrales: Rumano I, Rumano II, Historia de la literatura

Philologica Jassyensia, An II, Nr. 2, 2006, p. 257-261

BDD-A799 © 2006 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:54:01 UTC)

rumana I e Historia de la literatura rumana II; las dos asignaturas de lengua tienen 7 créditos, mientras que las de literatura tienen 6.

Sin embargo, no es posible ocultar que la titulación de Filología Románica es minoritaria en el contexto de los estudios filológicos salmantinos, de tal manera que en la actualidad la mayor parte de los alumnos que se interesan por las asignaturas de lengua son estudiantes de otras titulaciones. Un buen número de los alumnos proviene de la titulación de Traducción, pero también se han interesado por el rumano alumnos de otras titulaciones, como son la Filología Hispánica, Filología Francesa, Historia, Filología Clásica o Ciencias Empresariales.

Hasta aquí he presentado el panorama institucional de la enseñanza del rumano en la Universidad de Salamanca, pero esa tarea ha recaído a lo largo de estos sesenta años en una serie de personas a las que conviene presentar, aunque sólo sea superficialmente. Desde el año 1946 y hasta el curso 1982/83 el encargado de la enseñanza del rumano fue Aurel (Aureliu, Aurelio) Răuță (1912-1995), quien en general en España era conocido como Rauta, pronunciando su apellido a la española. El profesor Răuță era originalmente ingeniero agrónomo y se exilió en España tras la llegada del comunismo a Rumanía. Fue profesor en Salamanca, aunque siempre tuvo su residencia en Madrid, donde fue cofundador de la Fundación Cultural Rumana de Madrid y donde desarrolló una importante actividad como impulsor de la difusión de la cultura rumana (cf. Marcu 2005 y „Curierul românesc" 169-171, octombrie-decembrie, 1994; 178-180, iulie-septembrie, 1995). Hay que destacar también que Aurel Răuță fue el autor de la primera gramática rumana para españoles (Rauta 1947).

A partir del curso 1983/84 pasó a hacerse cargo del curso libre de rumano la joven profesora Carmen Pensado, especialista en lingüística románica, que durante el verano del año 1983 había perfeccionado sus conocimientos de lengua rumana en los cursos de verano de la Universidad de Bucarest. Actualmente la profesora Pensado es catedrática de Filología Románica en la Universidad de Salamanca y en sus investigaciones ha tenido la oportunidad de trabajar en algunas ocasiones especialmente en temas de la historia del rumano (Pensado 1985; 1990; 1995). Su docencia dedicada a la lengua rumana duró hasta el curso 1990/91. En esos ocho años Carmen Pensado fue sustituida durante unos meses por la profesora Viorica Pâtea, a la que me referiré más adelante.

Tras los años de docencia de Carmen Pensado, el área de Filología Románica decidió impulsar el estudio del rumano por medio de la invitación a impartir clases en Salamanca a dos profesoras de la Universidad de Bucarest. De esta manera, del 15 de enero al 15 de febrero de 1992 la profesora Sanda Reinheimer-Rîpeanu, catedrática de Filología Románica, estuvo en la Universidad de Salamanca como profesora invitada e impartió el curso «El rumano en la perspectiva románica, curso intensivo de introducción a la lingüística rumana». Igualmente, durante los cursos 93/94 y 94/95 visitó Salamanca como profesora invitada la profesora Sarmiza Leahu, que impartió cursos de lengua rumana.

A partir del curso 98-99 y hasta el presente el autor de estas líneas, Fernando Sánchez Miret, se ha hecho cargo de la enseñanza del rumano en la Universidad de Salamanca. Mi formación de lengua rumana empezó con los cursos de Sanda Reinheimer-Rîpeanu y Sarmiza Leahu en Salamanca y posteriormente he podido asistir a los cursos de verano de lengua rumana de la Universidad de Bucarest (1998, 2002) y

BDD-A799 © 2006 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:54:01 UTC)

de la Universidad de Timişoara (2005). Mi acercamiento a la lengua rumana empezó dentro del ámbito más amplio de mis estudios de Filología Románica y ha ido ganando terreno a medida que pasan los años. Tras haber tenido un primer acercamiento iluminador a la lengua y a la historia del rumano, gracias al curso de la profesora Reinheimer-Rîpeanu, pude adquirir en el curso de la profesora Leahu los conocimientos básicos para poder leer algún trabajo lingüístico en rumano de importancia para mi tesis doctoral. Más tardé conseguí una beca para acudir a los cursos de verano de la Universidad de Bucarest, donde en pocas semanas aprendí mucho, de tal manera que pocos meses después estaba empezando a impartir clases de rumano para principiantes en Salamanca. Esa actividad ha seguido hasta hoy y para ella he contado con la ayuda y el consejo impagable de numerosos colegas de las instituciones académicas de Bucarest, Iaşi y Timişoara. Al igual que Carmen Pensado, yo también he orientado mis investigaciones en varias ocasiones en la dirección del rumano (cf. Sánchez Miret 2004; 2006a; 2006b). Mis investigaciones se han centrado en problemas de morfología y, en especial, he intentado dilucidar cómo ha sido la historia de la productividad verbal en rumano y cuál es su situación actual. En este campo hay todavía muchos aspectos que estudiar y es un ejemplo más que demuestra el interés y la fertilidad del campo de estudio de la lingüística histórica y sincrónica del rumano en el contexto de los estudios de lingüística románica.

Naturalmente, nada de todo lo anterior tiene sentido si no se concreta en el servicio a unos estudiantes interesados por la lengua rumana. Hay que reconocer que las cifras de alumnos no han sido nunca muy elevadas en la Universidad de Salamanca. En el curso 2006-07 hay 14 alumnos matriculados en Rumano I y 8 en Rumano II. Sin embargo, es previsible que la inminente entrada de Rumanía en la Unión Europea aumente el interés del alumnado por la lengua y la cultura rumanas. De igual manera empieza a observarse el interés de alumnos de origen rumano, cada vez más frecuentes en las aulas salmantinas, por las asignaturas de lengua y literatura rumanas.

Hasta ahora, el hecho de no contar de manera estable con un lector nativo rumano, hace más difícil que los alumnos puedan alcanzar un alto nivel de conocimientos prácticos. No hay que olvidar que los estudios totales se reducen a dos cuatrimestres. A pesar de esto, algunos alumnos han continuado sus estudios de rumano gracias a las becas Sócrates (la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca tiene acuerdos con las Universidades de Bucarest y de Iaşi) y a las becas de la AECI y me consta que han adquirido un excelente conocimiento de la lengua.

En el marco de los intercambios Sócrates o de otro tipo de relaciones internacionales hemos contado en Salamanca con la presencia de distintos profesores de universidades rumanas. Nos han visitado en los últimos años las profesoras Rodica Dimitriu y Dana Diaconu, de la Universidad de Iaşi; los profesores Coman Lupu, Mianda Cioba, Melania Stancu y Mihai Iacob, de la Universidad de Bucarest. Todos ellos han pronunciado conferencias o han tenido cursos en las aulas salmantinas y esperamos que este flujo no cese.

En el plano material hay que señalar que la biblioteca de la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca cuenta con un buen número de libros de lingüística y literatura rumanas. Una parte de esos fondos provienen de una donación de libros efectuada en los años 70. Algunas revistas siguen llegando gracias a la generosidad de la Academia Rumana. Y el fondo bibliográfico rumano se ha visto

BDD-A799 © 2006 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:54:01 UTC)

considerablemente ampliado recientemente gracias a una nueva donación impulsada por el Señor Teodor Ardelean, director de la Biblioteca "Petre Dulfu" de Baia Mare, y que ha contado con el patrocinio de la Embajada de Rumanía en España.

En el marco del Departamento de Lengua Española, en el que está integrada el área de Filología Románica, se ha llevado a cabo un interesante trabajo para la lexicografía del español y del rumano por parte de Rafael Pisot, que presentó una tesina (dirigida por Fernando Sánchez Miret) y una tesis doctoral (dirigida por Ciriaco Ruiz Fernández) dedicadas a la fraseología comparada del rumano y el español. Estos trabajos se han traducido en dos importantes publicaciones (Pisot & Mahalu & Teodorovici 2002a; 2002b).

Por último, hay que señalar que en la Universidad de Salamanca trabaja desde hace muchos años la profesora Viorica Pâtea, profesora de literatura norteamericana y apasionada defensora y difusora de la cultura rumana. En colaboración conmigo, la profesora Pâtea está a punto de publicar una traducción al español de *Jurnalul fericirii* de Nicolae Steinhardt y de *Proiecte de trecut* de Ana Blandiana.

Esperamos que estos primeros frutos sean, de hecho, la semilla de futuros trabajos más amplios y que la tradición de sesenta años de rumano en Salamanca se intensifique y produzca resultados cada vez más satisfactorios.

Romanian Studies at the University of Salamanca

This paper offers a survey of the history of Romanian language courses at the University of Salamanca. The author chronicles the evolution of Romanian studies at this university. While offering an account of the various professors who have taught this discipline for the last 60 years, he highlights their academic contribution and lines of research. The essay ends with an assessment of future projects in this area.

Bibliografía

Marcu, Silvia, *La actividad de los desplazados políticos rumanos en el exilio*, „Lamusa digital", 6, 2005: http://www.uclm.es/lamusa/ver_articulo.asp?articulo=133&lengua=es.

Pensado, Carmen, *La creación del objeto directo preposicional y la flexión de los pronombres personales en las lenguas románicas*, „Revue roumaine de linguistique", 30, 1985, p. 123-158.

Pensado, Carmen, *Sobre el debilitamiento de las consonantes nasales en portugués y en rumano*, „Revue roumaine de linguistique", 35, 1990, p. 347-352.

Pensado, Carmen, *El complemento directo preposicional: estado de la cuestión y bibliografía comentada*, en Carmen Pensado (ed.), *El complemento directo preposicional*, Madrid, Visor, 1995, p. 11-59.

Pensado, Carmen, *Informe de autoevaluación de la Licenciatura de Filología Románica*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2000.

Pisot, Rafael, Loreta Mahalu, Constantin Teodorovici, *Dicţionar spaniol-român de expresii şi locuţiuni*, Iaşi, Polirom, 2002.

Rauta, Aurelio, *Gramática rumana*, Salamanca, Colegio Trilingüe de la Universidad, (1947).

Sánchez Miret, Fernando, *Gramatica istorică a limbii române din perspectiva Spaniei*, en Dan Mănucă & Ofelia Ichim & Florin-Teodor Olariu (eds.), *Spaţiul lingvistic şi literar românesc din perspectiva integrării europene*, Iaşi, Academia Română, Institutul de Filologie Română "A. Philippide", 2004, p. 112-116.

BDD-A799 © 2006 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:54:01 UTC)

Sánchez Miret, Fernando, *Productivity of the weak verbs in Romanian*, „Folia linguistica", 40, 2006a, p. 29-50.
Sánchez Miret, Fernando, *Riqueza, complejidad y estabilidad en morfología: la situación del rumano y del español*, „Revue roumaine de linguistique", 2006b (en prensa).
Teodorovici, Constantin, Rafael Pisot *Dicţionar român-spaniol de expresii şi locuţiuni*, Iaşi, Polirom, 2005.

Universidad de Salamanca
Espagña

BDD-A799 © 2006 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:54:01 UTC)

BDD-A799 © 2006 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:54:01 UTC)